

jaune; ceux des empereurs et des impératrices qui étaient respectivement associés à ces divinités furent couverts de coussins violets; les nattes des Empereurs d'en haut des cinq directions de l'espace et celles du grand astre (soleil) et de l'astre de la nuit (lune) eurent des couleurs appropriées à leurs régions respectives; les sièges des officiers du palais et des personnages de grade inférieur furent faits en nattes de jonc.

Le premier mois de la troisième année (666)¹⁾, l'empereur alla en personne présenter des offrandes au Ciel majestueux Empereur d'en haut au pied de la montagne; l'autel du sacrifice *fong* fut conforme aux prescriptions rituelles relatives au tertre rond. Quand le sacrifice fut achevé, l'empereur scella lui-même les liasses (de tablettes) de jade, les plaça dans le coffre de pierre et prit des terres des cinq couleurs pour sceller ce dernier. Le diamètre du (tumulus) rond fut de 1 tchang et 2 pieds (= 12 pieds); sa hauteur fut de 9 pieds.

Ce même jour, l'empereur accompagné des ministres attachés à sa personne et des officiers subalternes, monta sur le *T'ai chan*; le lendemain, il atteignit le sommet de la montagne. Sur l'autel consacré au sacrifice *fong* qu'on célèbre quand on est monté (sur la montagne), il scella les fiches de jade; après quoi il revint dans le palais de purification au bas de la montagne. Le jour suivant, il sacrifia en personne à la divinité de la souveraine Terre sur le sommet du mont *Chö-cheou*. L'autel du sacrifice *chan* qu'on célèbre quand on est descendu (de la montagne) fut conforme aux prescriptions rituelles relatives au tertre carré²⁾. L'impératrice fit la seconde offrande; la *t'ai fei* du royaume

1) Il s'agit de la troisième année *lin-tö* qui, à partir du cinquième jour du premier mois, prit le nom de première année *k'ien-fong*. Comme le sacrifice *fong* au pied de la montagne fut célébré le premier jour du premier mois, l'année s'appelait encore la troisième année *lin-tö*.

2) Le tertre sur lequel on célèbre la sacrifice à la terre dans la banlieue septentrionale de la capitale.